



aicep Portugal Global



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية  
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA  
Entidade de Utilidade Pública  
هيئة ذات المنفعة العامة

## مذكرة تفاهم

بين

إتحاد الغرف التجارية العراقية

و

وكالة الاستثمار والتجارة الخارجية البرتغالية

و

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

بناء على اهتمام جماعات رجال الأعمال في البرتغال وال العراق، ومن من أجل توطيد وتعزيز العلاقات التجارية والصناعية والإستثمارية بينهما والتواصل بين المسؤولين عن هذه القطاعات، إتفق كل من وكالة الاستثمار والتجارة الخارجية البرتغالية، المشار إليها فيما بعد بـ AICEP، وإتحاد الغرف التجارية العراقية المشار إليها فيما بعد بـ FICC والغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية المشار إليها فيما بعد بـ CCIAP على ما يلي:

### المادة الأولى

تقديم كل من AICEP و FICC و CCIAP المساعدة من شأن تطوير العلاقات التجارية بين جماعات رجال الاعمال والقيام بالنشاطات من أجل تطوير التعاون الاقتصادي بين البرتغال وال العراق في مختلف قطاعات التجارة الدولية.

### المادة الثانية

تقوم كل من AICEP و FICC و CCIAP بتعزيز التبادل المنتظم للمعلومات الاقتصادية والتجارية من أجل تضخم حجم الواردات وال الصادرات بين البلدين.

### المادة الثالثة

تقوم كل من AICEP و FICC و CCIAP بتنفيذ الإجراءات الضرورية لترتيب في كل البلدين، المعارض التجارية والمؤتمرات والندوات وغيرها من الأحداث بغرض زيادة التبادلات التجارية الثنائية والتعاون الاقتصادي والاستثماري بين البلدين.

### المادة الرابعة

تقوم كل من AICEP و FICC و CCIAP بتنظيم وترتيب البعثات التجارية من أجل دراسة وتحليل الإمكانيات الموجودة من أجل التعاون في المجالات الصناعية والتجارية والإستثمارية.



aicep Portugal Global

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية  
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA  
Entidade de Utilidade Pública  
هيئة ذات المنفعة العامة



#### المادة الخامسة

يعتبر هذا الإتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ توقيعها ودام الصلاحية حتى إبلاغ أحد الأطراف بإشعار كتابي إلى الطرفين الآخرين وفي فترة لا تقل عن ثلاثة أشهر، عن رغبته في إنهاء هذا العقد.

#### المادة السادسة

تعتبر مذكرة التفاهم هذه بدون أي تكلفة، وإذا ظهرت ضرورة لتكاليف معينة سيتحملها كل من الأطراف وفقا لاحتياجاته الخاصة.

تم توقيع مذكرة التفاهم هذه في لشبونة بحضور معالي وزير الدولة ووزير العلاقات الخارجية البرتغالي الدكتور باولو بورتاش.

حررت هذه المذكرة بثلاثة لغات البرتغالية والإنكليزية والعربية وفي ثلاثة نسخ، قدمت نسخة منها لكل طرف من الأطراف المعنية ووقع على كل نسخة بتاريخ 25 يونيو 2012.

رئيس

إتحاد الغرف التجارية العراقية - FICC

رئيس

وكالة الاستثمار والتجارة الخارجية البرتغالية - AICEP

رئيس

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية - CCIAP



aicep Portugal Global



## Memorando de Entendimento

Entre

**Federação das Câmaras de Comércio do Iraque (FICC),**

**Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) –  
Trade and Investment Agency**

and

**Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa (CCIAP)**

Tendo em conta o interesse das comunidades de negócio de Portugal e do Iraque, e tendo por objectivo o fortalecimento das relações entre estas, promovendo trocas comerciais, indústria e investimento, bem como aproximando os líderes destes sectores de negócios, a Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP), designada por AICEP, a Federação das Câmaras de Comércio do Iraque, designada por FICC, e a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa, designada por CCIAP, de acordo com as suas competências, acordaram nos seguintes pontos:

### Artigo 1

AICEP, FICC e CCIAP irão fornecer assistência no desenvolvimento das relações empresariais entre as respectivas comunidades de negócio, e implementar acções, de forma a desenvolver a cooperação económica entre Portugal e Iraque, nos sectores do comércio externo da economia.

### Artigo 2

AICEP, FICC e CCIAP irão promover trocas regulares de informação económica e comercial, de forma a aumentar os volumes de importações e exportações.

### Artigo 3

AICEP, FICC e CCIAP irão executar acções, de forma a promover nos dois países o desenvolvimento de feiras e seminários, conferências e outros eventos, com o objectivo de aumentarem as trocas bilaterais, bem como a cooperação económica e de investimento.



aicep Portugal Global



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية  
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA  
Entidade de Utilidade Pública  
هيئة ذات المصلحة العامة

#### Artigo 4

AICEP, FICC e CCIAP irão promover missões comerciais, com o objectivo de analisar potenciais parceiros de cooperação nas áreas industrial, comercial e de investimento.

#### Artigo 5

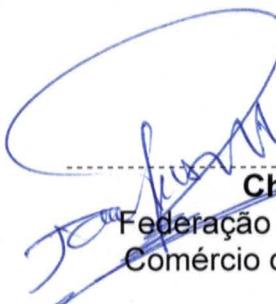
O presente acordo entra em efeito a partir da data da sua assinatura e será válido até que uma das partes faça uma notificação por escrito à outra, com pelo menos três meses de antecedência, a anunciar a intenção de terminar o mesmo.

#### Artigo 6

Este memorando de entendimento considera que não irão haver custos, e se ocorrerem, serão suportados por cada uma das partes, de acordo com as suas próprias necessidades.

Este memorando de entendimento é assinado em Lisboa, na presença de Sua Exceléncia, o Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Dr. Paulo Portas

Este memorando de entendimento é escrito em Português, Inglês e Árabe com três cópias, uma para cada parte e assinado no dia 25 de Junho de 2012.

  
**Chairman**

Federação das Câmaras de  
Comércio do Iraque (FICC)

  
**Chairman**

Agência para o Investimento e  
Comércio Externo de Portugal

(AICEP)

  
**Chairman**

Câmara de Comércio e Indústria  
Árabe-Portuguesa (CCIAP)





aicep Portugal Global



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية  
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA  
Entidade de Utilidade Pública  
جنة ذات المصلحة العامة

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**Federation of Iraq Chamber of Commerce (FICC),**

**Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) –  
Trade and Investment Agency**

and

**Arab-Portuguese Chamber of Commerce - Câmara de Comércio e  
Indústria Árabe-Portuguesa (CCIAP)**

Considering the interest of the business communities of Portugal and Iraq and aiming to strengthen the economic relations between them by promoting trade, industry and investment, as well as by bringing together business leaders from sectors of the economy, Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) – Trade and Investment Agency, hereinafter referred to as AICEP, Federation of Iraq Chamber of Commerce hereinafter referred to as FICC, and Arab-Portuguese Chamber of Commerce, hereinafter referred to as CCIAP within the scope of their competence, have agreed upon the following:

### Article 1

AICEP, FICC and CCIAP shall provide assistance on developing business relations between their respective business communities, and implementing actions intended to develop economic cooperation between Portugal and Iraq in foreign trade sectors of the economy.

### Article 2

AICEP, FICC and CCIAP shall promote regular exchange of economic and trade information to expand the scale of import and export trade.

### Article 3

AICEP, FICC and CCIAP shall undertake actions to promote in both countries the development of fairs and symposiums, conferences and other events aimed at expanding the bilateral trade and economic and investment cooperation.

*[Handwritten signatures]*



aicep Portugal Global



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية  
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA  
Entidade de Utilidade Pública  
جنة تجارة وصناعة العرب والبرتغال العامة

#### Article 4

AICEP, FICC and CCIAP shall facilitate and promote trade missions aiming to examine the prospects for cooperation in the areas of industry, trade and investment.

#### Article 5

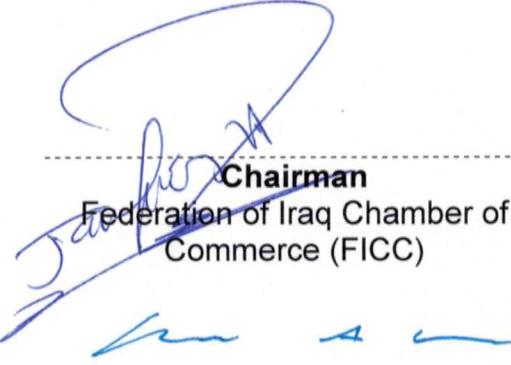
The present Agreement shall take effect from the date on which it is signed and shall be valid until any one Party gives the other at least three months written notice of its intention to terminate it.

#### Article 6

This Memorandum of Understanding considers that there will be no costs, and if there are any, they will be supported by each party according to their own needs.

The Memorandum of Understanding is executed in Lisbon, in the presence of his Excellence the Minister of State and Foreign Affairs of Portugal, Mr.Paulo Portas,

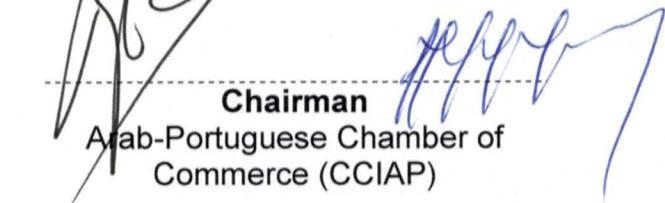
This Memorandum of Understanding is written in Portuguese, English and Arabic with 3 copies, one for each party and signed on 25th June, 2012.

  
**Chairman**

Federation of Iraq Chamber of  
Commerce (FICC)

  
**Chairman**

Trade and Investment Agency  
(AICEP)

  
**Chairman**

Arab-Portuguese Chamber of  
Commerce (CCIAP)